

**NUMANCIA**

**LIBERTAD Y DIGNIDAD**



**FOTO: JAVIER NAVAL**

*Numancia*, anteriormente se ha paseado bajo el título de *El cerco de Numancia* o *La destrucción de Numancia*

. Se trata de la escenificación del sacrificio colectivo de los numantinos, asediado por el general romano

**Escipión**

**CERVANTES QUISO HACER OTRO TEATRO**

**Juan Carlos Pérez de la Fuente** - director artístico del Teatro Español - es el director de este espectáculo que valora como aportación importante en la celebración del **IV Centenario de la muerte de Cervantes**

- *Es una decisión que la traía y así se lo hice saber a aquel comité de 7 personas que me examinaron en el Concurso al que me presenté, y les dije que en las **Celebraciones de Cervantes** teníamos que estar a la altura de las circunstancias. Durante muchos siglos hemos despachado a **Miguel de Cervantes** con una tarantela muy reconocible. Los grandes del Siglo de Oro eran **Lope***

,  
**Calderón**  
y  
**Tirso**

**Miguel de Cervantes**

*no estaba a la altura del Teatro que se hacía en aquel momento, el mejor momento del teatro español. No conoció el éxito y **Lope***

*se lo hizo saber, cuando le dijo:"*

**Tú no estás llamado para las tablas**

*". ¡Qué falta de humildad de este*

**Lope**

*!, y lo hemos ido diciéndolo siglo tras siglo. En el siglo XXI muchos estudiosos empiezan a decir que*

**Miguel de Cervantes**

*es más moderno, y que no se trata de compararle a*

**Lope**

,  
**Calderón**  
y  
**Tirso**

*, que jamás quiso imitarles. Quiso hacer otro teatro. Si pensamos en las fórmulas del s. XXI, su teatro sería más alternativo, y el de*

**Lope**

,  
**Calderón**  
y  
**Tirso**

*era más oficial. Eran los niños bonitos de la escena española. Cada 23 de abril he ido siguiendo los discursos de los*

## Numancia. Cervantes. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 25 de Abril de 2016 10:15 - Actualizado Miércoles, 04 de Mayo de 2016 15:04

---

### **Premios Cervantes**

*, pues dicen cosas importantes. He sentido pena cuando lo ponen en esa especie de altar y lo suben allí aquel trono. ¡Qué museístico es todo! Como hombre de teatro he pensado, "esto está muy bien para el Premio, pero, desde el punto de vista del teatro, qué alejado está el teatro de la realidad, del ruido de la calle, de los conflictos... El teatro siempre se escribe en presente. Hay una serie de estudiosos que han comenzado a decir que había que leer de otra manera a*

### **Cervantes**

*. No había que compararle a*

### **Lope**

*,*

### **Calderón**

*o*

### **Tirso**

*, sino a otros.*

## ERA NECESARIO HACER NUMANCIA EN DEMOCRACIA



**JUAN CARLOS PÉREZ DE LA FUENTE**

**FOTO:** [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Tras el ensayo general, **Juan Carlos** estaba convencido y así se lo manifestó a los actores

- *Estamos haciendo algo grande. Hemos traído al siglo XXI Numancia de **Cervantes**, aquella*

**Numancia**

*que dicen que*

**Palafóx**

*, cuando nos atacaron los franceses, realizó en Zaragoza. Aquella*

*Numancia*

*de*

**Alberti**

*y*

**María Teresa León**

*, en el Madrid sitiado; aquella*

*Numancia*

*muy distinta de*

**Don José Tamayo**

*con 3.000 actores; aquella*

[Numancia](#)

[de](#)

[Miguel Narros](#)

**(CLIKER)**

*cuando en 1966 lo nombran director del*

**Teatro Español**

*en el 350 aniversario de la muerte de*

**Cervantes**

*y*

**Shakespeare**

*con el trasfondo de la guerra del Vietnam, y una jovencísima*

**Ana Belén**

*que sube por vez primera al escenario en el papel de*

**Lira**

*, y otras*

*Numancias*

*más.*

Una característica de esta *Numancia* es, según **Juan Carlos** el que era necesario

- *hacerla en democracia, cuando la situación española ya no es, aparentemente, de vencedores y vencidos. ¿Por qué Numancia? porque es la primera tragedia española y por vez primera la tragedia clásica es desbancada. Donde había dioses y héroes trasnochados, Cervantes hace que ya no haya dioses y sube al trono del escenario a los parias de la tierra, a los desposeídos. Donde había gentes muy importantes, pone a un pueblo de protagonista. Los romanos son todos aquellos que ejercen el poder sean de derechas o de izquierdas o medio pensionistas y al ejercer el poder son tiránicos, dictatoriales aunque estemos en democracia.*

### CON LA CONCERTINA EMPEZAMOS LA OBRA Y CON LA CONCERTINA ACABAMOS

Los numantinos actuales aclara **Juan Carlos** son los que

- *saben de los desahucios y el paro, de no llegar a final de mes, y que le echan un par de huevos a la vida. En estos momentos de mi vida he aprendido una lección de Numancia: más vale vivir despierto que morir dormido. En eso están los numantinos, y esa es la lección de coraje que nos dan. Si miramos a esta Europa, este club que hemos hecho, los refugiados están ahí y la concertina - alambrada de pinchos - es el elemento que forma parte de sus vidas. Por eso con la concertina empezamos la obra y con la concertina acabamos. La obra sigue siendo un rugido del libertad. En*

*Numancia*

*está el espíritu del*

**15 M**

*, los indignados del mundo. La puesta en escena es tremendamente ceremonial. He vestido a los numantinos de una nobleza única. Les he puesto unos mantos porque el primer indignado del mundo y de esperanza es*

**Cervantes**

*. El por qué*

**Cervantes**

*escribe esta obra hay que verlo en su pasado: viene de una cárcel durante cinco años. Son 5 años intentando escapar de unas cárceles con una situaciones de insalubridad y luego está el tema de los judíos. Me llama la atención que en el movimiento*

**15 M**

*nadie reivindicara de verdad, desde sus páginas, a*

**Cervantes**

*. ¿Por qué? Porque cuando utilizas mal a*

**Cervantes**

*se vuelve contra ti. Como no tengas honradez en tu vida y quieras utilizarlos te da una patada.*

□ □ □

**LUIS ALBERTO CUENCA Y ALICIA MARIÑO  
POETA Y FILÓLOGA PARA LIMPIAR A CERVANTES**



**ANTONIO JIMÉNEZ (CONCERTINA)**

**FOTO: [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)**

La versión se debe al poeta **Luis Alberto** Cuenca y a la filóloga **Alicia Mariño**.

- **Luis Alberto** fue mi jefe y siempre hemos sentido una atracción el uno por el otro en el trabajo. Empezó conmigo con *El Tiempo y los Comway*, pasó por una aventura maravillosa que se tuvo que cortar porque iniciábamos

*Numancia*

,□□

*Confesiones de San Agustín*

con

**Ramón Barea**

, traduciendo del latín. Un día entrando en una radio coincidí con él y le dije "Voy a montar

## Numancia. Cervantes. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 25 de Abril de 2016 10:15 - Actualizado Miércoles, 04 de Mayo de 2016 15:04

---

### *Numancia*

*. Lo vais a hacer ¿no?" Tres meses y medio encerrados. Ha hecho algo casi imposible como es el versificar delante de nosotros. Es un lujo. Le dieron el Premio Nacional de Poesía en medio del proceso y eso nos ha llenado de satisfacción.*

El que este colaborando **Alicia** no es porque

- sea la compañera de **Luis Alberto**. Son Alfa y Omega, principio y fin. Son tan distintos y esto es muy bueno porque tienes todos los planos cubiertos. Esta mujer que tiene voz de noche sin dormir y con la parte más culta de **Luis**

### **Alberto**

hacen el tandem perfecto. Ha salido una versión directa. Ha habido que limpiar y tomar decisiones rotundas, como es cortar una jornada entera de chamanes. Ha sido una operación compleja de muchas horas.

### **Cervantes**

era largo e irónico y lo había pasado tan mal que se reía incluso de su sombra. Después están las mil preguntas: ¿Cómo le dejaron escribir este texto? La

### **Inquisición**

estaba cerca. Se habla con claridad del suicidio. Cada vez entiendo más a los Numantinos .

## NOS HEMOS ENCONTRADO EN NUMANCIA CON LA LIBERTAD

**Luis Alberto** **Cuenca** afirma que la experiencia de adaptación con *Numancia* es **inolvidable, única e irrepetible**

. Tanto

### **Alicia**

como él habían leído

*Numancia*

y visto la que tuvo la escenografía de

### **Paco Nieva**

con dirección de

### **Miguel Narros**

en 1966



### **LUIS ALBERTO CUENCA**

**FOTO:** [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

*Yo tenía 15 años y lo pasé muy bien. Siempre me había parecido una cierta pesadez dramática y versificadora, sin embargo hemos encontrado una Numancia que no atendía a los cánones que yo me había prefijado de antemano sobre esa pesadez y dureza. Nos hemos encontrado con una obra que como todas las de*

### **Cervantes**

*, el protagonista es la*

### **Libertad**

*. Nunca hubo un escritor en la literatura española que se asociara más con el término libertad.*

### **Libertad**

*y*

### **Numancia**

*son palabras sinónimas. En*

*Numancia*

*lanza un grito estentóreo a la libertad, y lo hace de una manera muy clásica. No inventa nada en el teatro de la época. Es un autor renacentista que se atiene a las normas imperantes en la época. No es como*

### **Lope**

*que va a crear un nuevo espacio escénico y un nuevo discurso teatral. Sin embargo el*

## Numancia. Cervantes. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 25 de Abril de 2016 10:15 - Actualizado Miércoles, 04 de Mayo de 2016 15:04

---

*contenido es lo que es rabiosamente moderno, porque en España no hemos nacido para la tragedia, sí para la comedia en la que hemos desarrollado una actividad formidable. Con la Numancia*

*de*

**Cervantes**

*tenemos la tragedia en estado puro. Un tragedia absolutamente moderna y clásica a la vez, con un contenido vulnerador de todos los principios que regían, en ese momento, no sólo la escena, sino el mundo español regido por unas ideas conservadoras al máximo traídas por la Contrarreforma, por Trento, y que no se atenían a lo quería decir Cervantes: que el hombre, fundamentalmente, es una criatura libre y como dice en el Soneto que inaugura la obra y recita nuestra amiga*

**Beatriz Argüello**

*de una manera tan portentosa, que pertenece a*

*La Galatea*

*, "Libre nací y en libertad me fundo".*

## CERVANTES NO ES UN VERSIFICADOR NOTABLE

El Canto a la Libertad que hay en *Numancia* **Luis Alberto** lo califica de tremendo, impresionante y lo que ha hecho es trabajar muchísimo ese Canto a la Libertad.

- *Es el "leiv motiv" de Numancia, desde la versificación clásica y desde la innovación. Con*

**Cervantes**

*hay que estar en un bar tomándose algo con él, y él entiende todo. Hemos entrado a saco en*

**Cervantes**

*y hemos creado muchísimas estrofas nuevas y escenas que no estaban en*

**Cervantes**

*, pero, a la vez, creemos que nuestro diálogo con*

**Cervantes**

*es de confianza entre cuatro personas, porque*

**Juan Carlos**

*estaba mientras hacíamos la adaptación y los cuatro se llevaban muy bien. Hemos llegado a la conclusión de que podíamos corregirnos los unos a los otros, y llegar a un texto quera y sigue siendo de*

**Cervantes**

*, pero, al mismo tiempo, de sus tres amigos:*

**Alicia Mariño**

*,*

**Juan Carlos Pérez de la Fuente**

y

**yo**

. *Lo hemos pasado muy bien y muy mal, pero es que para pasarlo muy bien hay que pasar un infierno paralelo, pues de lo contrario no se disfruta del paraíso. Ha habido momentos de desear en que nos preguntábamos "¿vamos a ser capaces de enderezar este texto de*

**Cervantes**

*", porque, por otro lado,*

**Cervantes**

*no es un autor de línea oscura. Yo siempre he defendido la línea clara de*

**Lope**

*, el cual me parece el mejor poeta de la literatura española. En cambio*

**Cervantes**

*tampoco es hombre hermético, difícil. El mismo reconoce que tiene un verso no muy feliz. No es un versificador notable. Hay muy pocas ocasiones en las que deslumbre un verso de*

**Cervantes**

*, y muchas en la que deslumbra un verso de*

**Lope**

*. No hemos intentado convertir el verso de*

**Cervantes**

*en chispeante, vibrante o divertido ni en lopesco. Eso no se puede hacer porque hay que respetar a*

**Cervantes**

*. Nos hemos dado cuenta que suple esa brillantez que tiene el verso de*

**Lope**

*con una brillantez conceptual inmensa muy superior a la de*

**Lope**

*y a todos los escritores de la literatura española.*

**Cervantes**

*es y sigue siendo el logotipo de nuestra lengua española. Hablamos de la lengua de*

**Goethe**

*que es el alemán, de la lengua de*

**Dante**

*que es el italiano, la de*

**Shakespeare**

*que es el inglés, pues la de Cervantes es el español. Por lo tanto es algo mucho más importante que la envoltura métrica, metafórica o retórica que pueda tener el verso de*

**Cervantes**

*, que es inferior a casi todos los poetas como son*

**Quevedo**

,

**Góngora**

,

**Lope**

*..., pero*

**Cervantes**

*maneja perfectamente esa cualidad entre ambigüedad y claridad. Esa mezcla es lo que es*

*rotundamente siglo XXI, en la que no hay dogmatismos y nadie está en posesión de la Verdad. no hay una línea recta, sino que todas son más o menos quebradas, junto con una claridad expositiva en torno a conceptos tan importantes como*

### **Libertad y Dignidad**

*, que esa sí que no admite ambigüedad ninguna. Todo lo demás puede ser ambiguo. Esas no. Nos lo hemos pasado muy bien inventando octavas, redondillas, aclarando algún mensaje oscuro. Lo hemos convertido en un manantial de agua cristalina, pero siguiendo el estilo verbal de*

### **Cervantes**

.[] []

## **NECESARIA LA ADAPTACIÓN. SERÍA INSOPORTABLE EN UN ESCENARIO CONTEMPORÁNEO.**

Para **Luis Alberto** era necesario todo este trabajo de adaptación, pues

*- sería insoportable en un escenario contemporáneo. Eso no significa que Numancia no vaya a ser de*

### **Cervantes**

*.[] Son los versos y el pensamiento de*

### **Cervantes**

*. Hemos entrado en esa selva de*

### **Cervantes**

*y convertirla en un jardín, y lo añadido nos ha venido muy bien para justificar nuestra lectura de*

### **Cervantes**

*como hacen todos los adaptadores y directores el teatro actualmente. Hacen su interpretación de la obra y adaptan el texto de acuerdo a esa interpretación, pero hay muchísimo de*

### **Cervantes**

*, un porcentaje cercano al 80 % de letra cervantina y aspiramos a que sea el 100% de pensamiento cervantino. En esta obra, en concreto, lo importante es el contenido de la obra. [] []*

## Numancia. Cervantes. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 25 de Abril de 2016 10:15 - Actualizado Miércoles, 04 de Mayo de 2016 15:04

---



# Numancia. Cervantes. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Lunes, 25 de Abril de 2016 10:15 - Actualizado Miércoles, 04 de Mayo de 2016 15:04

---



~~Escrito por José R. Díaz Sande~~ [Numancia. Cervantes. Entrevista](#) ~~de la Fuente~~

